

## Spis treści

Słowo wstępne . . . . .	7
<b>I. <i>Habitus</i> translatorski a transfer kulturowy</b>	
Teresa TOMASZKIEWICZ, Czy tłumaczenie z języka francuskiego na język polski jest zawsze równe takiemu samemu transferowi kulturowemu? . . . . .	11
Elżbieta SKIBIŃSKA, Seria Pavillons. Domaine de l'Est (Robert Laffont, 1981–2003) jako przykład kreowania przez wydawcę wizerunku literatury przekładanej . . . . .	25
Aurelia KLIMKIEWICZ, Od tekstu do kontekstu: rola tłumacza w poszerzonym obiegu . . . . .	39
Jacek PLECIŃSKI, Elementy języka i kultury C w praktyce przekładowej polskich tłumaczy . . . . .	47
Krystyna MODRZEJEWSKA, Metafora i symbol w polskim przekładzie dramatów Samuela Becketta . . . . .	57
Renata NIZIOŁEK, Żona Tartuffe'a – próbka Molierowskiej ironii w polskich przekładach XX wieku . . . . .	67
Katarzyna KUCZYŃSKA-KOSCHANY, Jak przekładać <i>il y a?</i> O polskiej serii translatorskiej III części <i>Enfance z Iluminacji</i> Rimbauda . . . . .	75
Ewelina PUDEŁKO, Tłumaczenie Nicości. Polskie przekłady <i>Rzutu kośćmi</i> Stéphane'a Mallarmégo . . . . .	91
Joanna PACH, Dystynkcje kulturowe w przekładzie poezji z języka francuskiego na język polski na podstawie teorii Pierre'a Bourdieu . . . . .	99
<b>II. Różnorodność kulturowa w językowym obrazie świata</b>	
Anna KACZMAREK, Ideologia epoki a wyobrażenia tłumacza. O dwóch polskich przekładach <i>Germinalu</i> Emila Zoli . . . . .	109
Anna LEDWINA, Dyskurs ciała w polskich przekładach prozy Marguerite Duras . . . . .	121

Halina CHMIEL-BOŻEK, Jak przetłumaczyć to, co trudno nawet opowiedzieć, czyli o przekładzie <i>Sonderkommando. Dans l'enfer des chambres à gaz</i> Shlomo Venezii . . . . .	131
Iwona KASPERSKA, Cassis do <i>focchady</i> , a na deser rachatlukum – wielokulturowość Marsylii w trylogii Jeana-Claude'a Izzo . . . .	139
Ewa KALINOWSKA, Malgaski francuski po polsku – o przekładach prozy Raharimanany . . . . .	149
Ewelina BUJNOWSKA, Obcość – autor – tłumacz, czyli o polskim przekładzie <i>Marii Chapdelaine</i> Louisa Hémona . . . . .	157
Anna SZCZĘŚNY, Perspektywa odwrócona w przekładzie z dystynkcjami kulturowymi w tle (na przykładzie <i>Lettres de Russie</i> Astolphe'a de Custine'a) . . . . .	171
Patrycja BOBOWSKA-NASTARZEWSKA, Językowy i kulturowy obraz świata w przekładzie na przykładzie własnych tłumaczeń książek filozoficznych z języka francuskiego na język polski . . .	185
Résumé . . . . .	193